M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO

MULTILINGÜISMO:
UNA OPCIÓN IMPRESCINDIBLE



ACCI
Asociación Cultural y Científica Iberoamericana

M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO

MULTILINGÜISMO: UNA OPCIÓN IMPRESCINDIBLE

Madrid, 2023

M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO

MULTILINGÜISMO: UNA OPCIÓN IMPRESCINDIBLE

ACCI
Asociación Cultural y Científica Iberoamericana

ACCI ediciones (Asociación cultural y científica iberoamericana) apoya la protección del copyright.

El copyright estimula la creatividad, defiende la diversidad en el ámbito de las ideas y el conocimiento, promueve la libre expresión y favorece una cultura viva. Gracias por comprar una edición autorizada de este libro y por respetar las leyes del copyright al no reproducir, escanear ni distribuir ninguna parte de esta obra por ningún medio sin permiso.

© Obra: MULTILINGÜISMO: UNA OPCIÓN IMPRESCINDIBLE
Primera edición: Noviembre, 2023
© Autora: M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO
ISBN: 978-84-18476-87-7

© Diseño de la cubierta: Victoria ASENSIO FERREIRO

© Editado por ACCI ediciones // www.acciediciones.com
Gestión, promoción y distribución: Grupo Editor Vision Net S.L.
C./ San Ildefonso 17, local, 28012 Madrid. España.
Tlf: 0034 91 5273678 // Email: pedidos@visionnet-libros.com

Disponible en librerías físicas y online.

Las opiniones expresadas en este trabajo son exclusivas del autor. No reflejan necesariamente las opiniones del editor, que queda eximido de cualquier responsabilidad derivada de las mismas.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.es o por teléfono 917021970) si necesita fotocopiar, escanear o utilizar algún fragmento de esta obra. Gracias por comprar una edición autorizada de esta obra y por respetar las leyes del copyright.

A mis padres,
que me brindaron la oportunidad
de aprender 'otras lenguas'.

"*Let's learn more languages to speak*
a common tongue"
(Lema en materia de educación
de la Presidencia del Consejo de la UE, 2005).

ÍNDICE

Prólogo de Julia Sevilla Muñoz 13
Resúmenes (español/inglés/francés) 15
INTRODUCCIÓN 21
BLOQUE I: El multilingüismo conceptual..... 39
1. Dimensión lingüística del multilingüismo 41
2. Dimensión política del multilingüismo..... 47
    2.1. Se sientan las bases 50
    2.2. Período de excelencia de las lenguas..... 55
3. Dimensión político-educativa del multilingüismo... 63
    3.1. Dos + una..... 64
    3.2. Enseñanza precoz de las LE..... 68
4. Dimensión socioeconómica del multilingüismo..... 79
5. Dimensión socio-personal del multilingüismo 91
6. Consideraciones particulares 97
BLOQUE II: El multilingüismo aplicado 101
1. Dimensión aplicada del multilingüismo 103
2. Nivel de multilingüismo en Europa 111
    2.1. LM/L1 más habladas en la UE27 112
    2.2. Nivel de multilingüismo en las UE25-UE27 ..113

2.3. LE/LAP más habladas en la UE27.....114
2.4. LE/LAP más habladas en la UE27 por orden de preferencia.....117
2.5. N.º de LE/LAP que los europeos dominan 118
2.6. N.º LE/LAP por rango de edad 121
2.7. N.º de LE/LAP por países europeos..... 123
2.8. Objetivo multilingüismo 2+1..... 131
3. Actitudes de los ciudadanos europeos..... 135
3.1. Actitudes frente al multilingüismo..... 138
3.2. Actitudes frente al aprendizaje de LE/LAP ... 142
3.3. Actitudes frente a la utilidad del multilingüismo..... 147
4. Consideraciones particulares 151
CONSIDERACIONES FINALES..... 155
Referencias bibliográficas y sitográficas 161
Relación de siglas 167
Relación de gráficos, figuras y tablas 171

PRÓLOGO

En la sociedad actual el multilingüismo ocupa un papel cada vez más relevante, no solo en el ámbito universitario y profesional sino en la sociedad, habida cuenta de los grandes movimientos que se van produciendo, lo que lleva a la existencia de hablantes con conocimientos en varias lenguas o, incluso, con varias lenguas maternas. Así, tuve la ocasión de dirigir la tesis a una estudiante armenia, quien, además de armenio, hablaba ruso, español, inglés, italiano, francés y neerlandés. A este ejemplo se pueden añadir otros muchos hablantes que dominan tres lenguas. Por otra parte, en mi centro de trabajo, una Facultad de Filología, resulta habitual encontrar estudiantes que poseen una competencia activa en varias lenguas. Como la UE es consciente de esta realidad lingüística, está realizando una loable labor con vistas a formar una Europa multilingüe, en particular todo un conjunto de directivas y propuestas para impulsar la fórmula 1+2, esto es, la lengua materna más dos lenguas extranjeras.

Con el objeto de entender la realidad lingüística actual, M.ª Dolores Asensio Ferreiro se remonta a los inicios de

la UE para analizar la evolución sufrida por los ciudadanos europeos, en lo que se refiere a su perfil multilingüe, además de estudiar la efectividad de las medidas que han adoptado las instituciones europeas. A tal fin, la autora establece dos grandes bloques: el multilingüismo conceptual y el multilingüismo aplicado. La lectura de este libro ayudará a comprender estos conceptos y su relevancia en la actualidad. De forma paulatina, se van desgranando los elementos que configuran la diversidad lingüística, presentes en un gran número de países. Si bien es cierto que el monolingüismo permanece en algunos países, su número va reduciéndose de forma paulatina.

M.ª Dolores Asensio Ferreiro parte de su conocimiento en tres lenguas, español, francés e inglés, para acercarse a un fenómeno lingüístico muy enriquecedor que permite comprender el mundo actual marcado por la globalización. Este libro sirve de complemento a otras obras de la misma autora sobre el multilingüismo, cuya lectura recomendamos con el objeto de seguir profundizando en el multilingüismo.

En definitiva, la autora ha efectuado un magnífico y novedoso ensayo basado en una ardua investigación, de interés lingüístico y sociolingüístico.

Julia SEVILLA MUÑOZ
Catedrática en Traducción e Interpretación
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

«Con el inglés ya no basta». El conocimiento de varias lenguas extranjeras (LE) cumple un papel cada vez más importante en nuestra sociedad, particularmente en el ámbito laboral. La Unión Europea (UE), desde sus inicios, ha fomentado la enseñanza y el aprendizaje de 'otras lenguas' añadidas a la propia y a la LE internacional (LEI) por excelencia, el inglés, bajo el lema "Unidad en la diversidad". La linguodiversidad y el multilingüismo se están convirtiendo en la norma, por ello, es esencial preparar al alumnado para un mundo globalizado donde el dominio de más de una LE se hace cada vez más necesario.

La incesante labor de la UE en este sentido ha generado un enorme conglomerado de iniciativas y recomendaciones en favor del aprendizaje multilingüe, que los países miembros han ido incorporado en sus actuaciones políticas internas. Sin embargo y, a pesar del camino trazado, el verdadero multilingüismo todavía está lejos de ser una realidad en muchos países.

El dominio de otras LE, además del inglés, continúa siendo en muchas ocasiones tan solo una opción. El objeti-

vo debería consistir en convertirlo en algo imprescindible, no solo si deseamos formar parte activa en el mercado laboral global, sino también si queremos seguir conservando nuestra identidad como pueblos y alejarnos así de la glotofagia a la que nos somete la realidad actual.

Para comprender el trabajo que la UE lleva acometiendo en esta línea, realizamos un recorrido histórico a través de las principales directivas y propuestas de la UE, encaminadas a formar una Europa multilingüe y, de manera particular, en aquellas que impulsan la fórmula 1+2, es decir, la lengua materna o primera lengua (LM/L1) más dos LE. Con todo ello, analizamos cuál ha sido la evolución del perfil multilingüe de los ciudadanos europeos desde los inicios de la UE hasta nuestros días y, en consecuencia, cuál ha sido, hasta ahora, la efectividad de las medidas adoptadas por las instituciones europeas.

Palabras clave: Lenguas extranjeras (LE). Multilingüismo.

ABSTRACT

"English is no longer enough". Knowledge of several foreign languages (FL) plays an increasingly important role in our society, particularly in the workplace. The European Union (EU), since its inception, has promoted the teaching and learning of other languages in addition to its own and the international FL (IFL) par excellence, English, under the motto *Unity in diversity*. Linguodiversity and multilingualism are becoming the norm, therefore, it is essential to prepare students for a globalized world where proficiency in more than one FL is increasingly necessary.

The incessant work of the EU in this regard has generated an enormous conglomerate of initiatives and recommendations in favor of multilingual learning that the member countries have incorporated into their internal policy actions. However, despite the road ahead, true multilingualism is still far from being a reality in many countries. Proficiency in other FL besides English remains in many cases only an option.

The goal, then, should be to make it a must, not only if we want to be an active pae want to continue to pre-